

Situación Sociolingüística del Yukpa

Equipo de investigación lingüística Yukpa
Colombia – Venezuela
CIGE Colombia
2007 - 2009

Contenido

1 Los Yukpa	4
1.1 La lengua	4
1.2 Trabajos anteriores sobre la lengua	4
1.3 Ubicación y Población	5
1.4 Relación geográfica con otras lenguas	8
1.5 Características socioeconómicas	8
1.6 Educación	9
1.7 Religión	10
2 Situación de la lengua	11
2.1 Grupos Dialectales	11
2.2 Grupos dialectales del yukpa en Colombia (O-Y)	12
2.2.1 Variantes de Iroka y Menkwe (OC-YC)	12
2.2.2 Variante de La Paz (OC-YN)	13
2.2.3 Variante de Becerril (OC-YS)	13
2.2.4 Características fonéticas	18
2.2.4.1 Consonantes y Vocales	18
2.2.4.2 Las sílabas y la k labializada	15
2.2.4.3 Cambios fonéticos	19
2.2.4.4 El estatus fonémico de i	16
2.3 Grupos dialectales del yukpa en Venezuela	17
2.3.1 Variante Atapshi (O-YN)	17
2.3.2 Variante Parirí (O-YC)	17
2.3.3 Variante Wasama	18
2.3.4 Variante Irapa (O-YS)	18
2.3.5 Características fonéticas	18
2.3.5.1 Consonantes y Vocales	18
2.3.5.2 Cambios fonéticos	19
2.4 Tipología dialectal	19
2.5 Intelligibilidad	21
2.6 Bilingüismo	22
2.7 Vitalidad y usos	23

A Metodología	25
A.1 Metas de la investigación	25
A.2 Metodología	25
A.2.1 Investigación previa al campo	25
A.2.2 La Observación	25
A.2.3 Entrevistas	26
A.2.4 Listas de palabras	26
B Listas comparadas	27
Referencias	32

1

Los Yukpa

1.1 La lengua

En la actualidad los miembros de los asentamientos yukpa de Colombia y Venezuela se autodenominan así mismos como pueblo Yukpa y a su lengua la llaman **yukpa ywonku** "el hablar de la gente".

Anteriormente a los Yukpa se les conocía como motilones junto con el grupo étnico barí, este término fue popularizado al parecer por Fray Pedro Simón en el siglo XVIII y fue usado sin discriminación para todos los indígenas que llevaban un peinado corto, en la zona oeste de lago Maracaibo Ruddle (1977) pero mucho después se hace la diferencia entre motilones bravos y mansos este último para referirse a los Yukpa. También se han conocido con los nombres de Chaques, Macoitas e Irokas.

Según Carriage (1979) la etimología de la palabra yukpa se compone de tres morfemas; **y-ku-pa** en donde el prefijo **y-** (su) se usa como prefijo posesivo en sustantivos íntimos, el morfema **ku** que indica macho y el sufijo **-pa** que expresa género más humano.

La lengua yukpa pertenece a la familia lingüística caribe de la rama norte según Hanes (1955) y Durbin y Seijas (1973) trabajos realizados entre los Yukpa de Venezuela, pero la información como lengua caribe en Colombia es escasa, sin embargo se han encontrado un trabajo sobre la lengua Carijona ubicada al sur occidente de Colombia (lengua ya extinta) perteneciente a la familia lingüística Caribe y en el que se pueden encontrar un buen número de palabras similares al yukpa Robayo (2000). El yukpa junto a la lengua Panare son los dos idiomas que más divergen del resto de la familia caribe Villalón (1987).

1.2 Trabajos anteriores sobre la lengua

En cuanto al tema de situación sociolingüística sobre la lengua Yukpa no se han encontrado trabajos previos, si hay artículos publicados como el realizado en Colombia por el instituto CARO y CUERVO¹, en el cual se hace una descripción general de las

diferentes producciones de habla de la lengua Yukpa en los lugares de Sokorpa, Iroka y Menkwe. Tales descripciones atañen a las realizaciones fonéticas en cada variante dialectal, dicho trabajo es realizado por el señor Camilo Robayo Robayo (2000).

Sobre el idioma se han efectuado varios trabajos de investigación lingüística. En Venezuela se pueden encontrar tesis de estudiantes de postgrado de la Universidad del Zulia (LUZ) y en su mayoría los trabajos se han basado en la variante Irapa de la Misión del Tukuko, también se cuenta con un trabajo sobre la gramática yukpa de Venezuela hecha en el año 2007 por el profesor Luis Oquendo de la universidad LUZ.

La Organización Regional de Asuntos Indígenas del estado Zulia, (O.R.A.I.Z) publicó también un folleto bilingüe con la variante Atapshi, para promover la conservación de los juegos Yukpa tradicionales.

Por último un diccionario ilustrado Yukpa–Español y Español –Yukpa hecho por el Padre Félix María de Vegamian, Misionero capuchino en 1978.

Por otro lado en Colombia, Se conoce de tres equipos misioneros que intentaron llevar a cabo un proyecto de desarrollo del idioma. En el año de 1942 Ernesto Fowler y su esposa trabajaron en borradores de porciones bíblicas y vocabulario en el dialecto de Iroka, su trabajo fue suspendido por causa de su muerte. En 1974 Alejandro Clark realizó una cartilla de lecto-escritura en la variedad de Iroka además de la recopilación de vocabulario. En 1981 el lingüista Ricardo Aschmann recopila información de los anteriores equipos y hace un borrador en inglés de la fonología y compilación de un vocabulario de 800 palabras en forma digital. Actualmente se está adelantando un trabajo en cuanto a educación en lengua materna y desarrollo lingüístico para la variante de La Paz. Han establecido e implementando un alfabeto práctico, cartillas publicadas de preescolar y primero para matemáticas y lengua materna, y también hay otras en proceso. El trabajo de los profesores ha sido importante en el desarrollo de los materiales. Dicho trabajo se está realizando en convenio con el Ministerio de Educación y la Normal Superior María Inmaculada de Manaure Cesar.

1.3 Ubicación y Población

Los Yukpa residen en el occidente de Venezuela en el Estado Zulia y en Colombia en el departamento del Cesar, están ubicados entre los meridianos 73° y 72° 30' Longitud occidental y las latitudes 9° 40' y 10° 35' norte. Por el sur llegan hasta las localidades de Becerril (Colombia) y el río Tukuko (Venezuela), por el norte se extiende hasta el río Chiriamo y la población de San José de oriente en la llamada Serranía de Valledupar (Colombia) y los afluentes del río Apón (Venezuela) Jaramillo (1987).

En Venezuela, la mayoría de las comunidades se encuentran establecidas al pie de monte, de la Sierra de Perijá, facilitando así, la entrada de vehículos sumado al buen

¹Institución nacional colombiana que realiza investigaciones y publicaciones de carácter lingüístico en Colombia.

estado de las carreteras. Están a una altura de entre los 150 hasta los 1.300 metros sobre el nivel del mar.

En Colombia se ubican en las partes más altas de las montañas, las alturas máximas de sus asentamientos son de 1.900 msnm. Lo que hace el acceso difícil porque no todos los vehículos pueden entrar por las condiciones de las carreteras, sobre todo en época de invierno.

En Colombia están próximos a la frontera venezolana. El límite norte de los asentamientos yukpa está formado por la serranía de Valledupar (zona de San José del Oriente, río Chiriano); la zona del pueblo de Becerril forma el límite meridional de los asentamientos.

(1) municipio. Agustín Codazzi, corregimiento de Casacara:

(a) Valle de Casacara, (b) Caño Candela (c) Resguardo Iroka, (d) Nemo, (e) Menkwe, Sheku-Ywano, (g) Shokya, (h) Sospa, (i) Yputo;

(2) Zona de San José del Oriente, norte del departamento del Cesar, hacia el este/sudeste de la ciudad de Valledupar:

(a) La Laguna, municipio. Robles/ La Paz, (b) Caño Padilla, municipio. Robles/ La Paz, (c) Las Minas, (ch) La Laguna, (d) El Vallito, municipio. San Diego, (e) San José de Oriente, municipio. San Diego, Yukatán, municipio. San Diego;

(3) Zona de Sicarare, en ocho grupos locales: Resguardo Socorpa, en la quebrada del mismo nombre, municipio Becerril.

Actualmente se estima que la población yukpa de Colombia llega al rededor de 6000 personas según datos de DUSAKAWI

² que compila información aportada por cada líder de cada resguardo para el 2008.

Y según el censo del 2001, la población total Yukpa en Venezuela es de 10.424 personas.

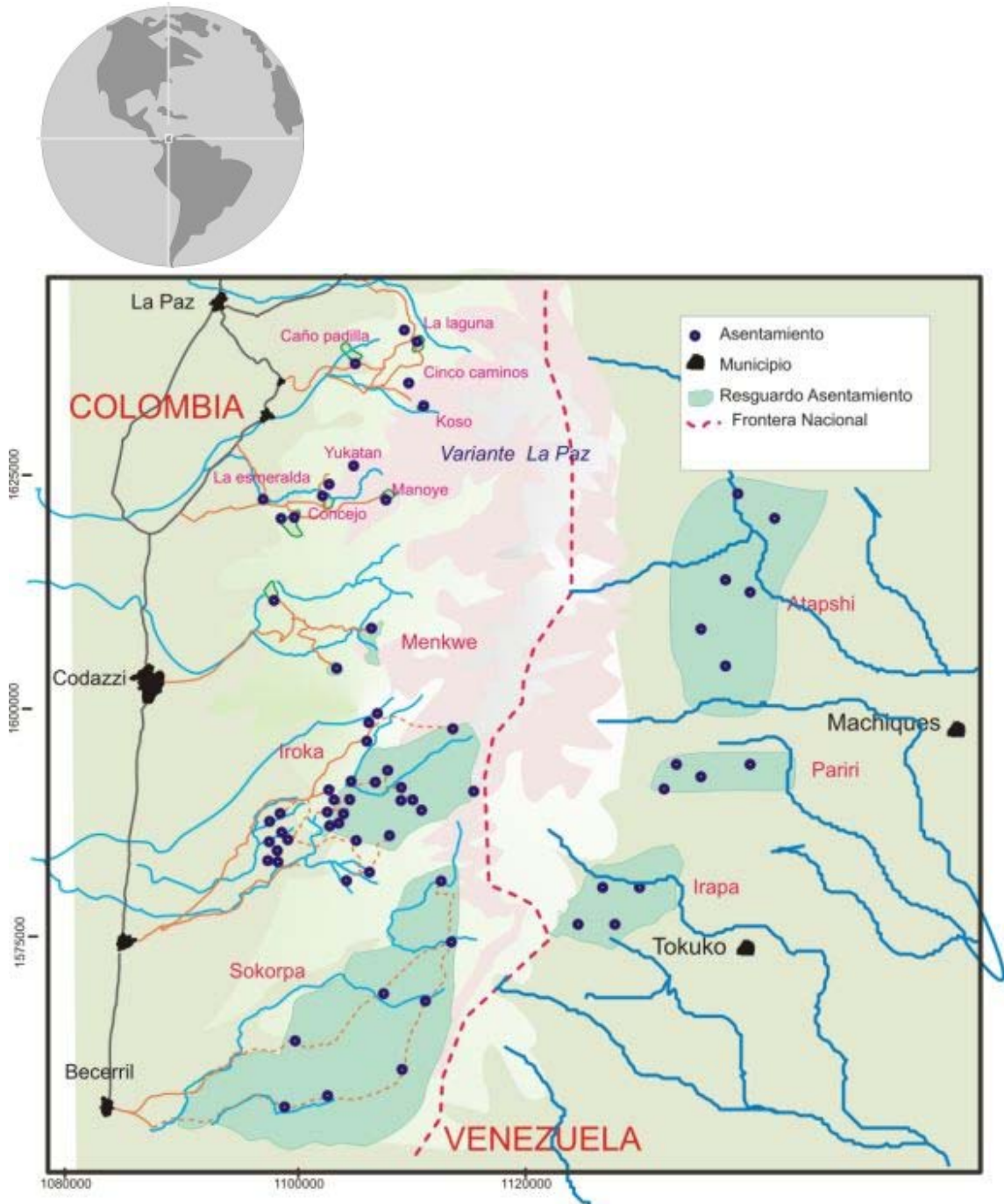
En Colombia los yukpa están organizados por resguardos y cada resguardo está formado por asentamientos o comunidades que en ocasiones son grupos familiares pequeños y están distantes unos de otros. Existe un cabildo mayor, representante ante el gobierno y cada asentamiento está liderado por un cabildo menor. Cada asentamiento está establecido cerca de las diferentes fuentes de agua de la Serranía, y prefieren ubicarse en lugares con buena visibilidad.

En Venezuela están organizados por centros pilotos, punto central para movilizarse a otras comunidades, además de ser el lugar donde llegan las diferentes ayudas del gobierno, salud, alimento, educación. Su organización social se rige por caciques o cabildos, segundo cacique, cacique de niños y policías. La mayoría de las comunidades fueron fundadas en los afluentes de ríos principales de la Región; como lo es: el Río Macoíta, el Apón, Río Negro o Kunana, el Yasa y Río Tukuko. Tomando en cuenta que muchas otras fueron fundadas en las afluentes de pequeños caños o quebradas; como:

²DUSAKAWI. Entidad encargada de suministrar el servicio de salud de primer nivel a los grupos étnicos de los departamentos del Cesar y La Guajira.

Caño Norte, Caño Salao, Quebrada Yushuriri, Río Maraka, Río Shukumu, Río Kishashamo, entre otros.

(1) Ubicación de los Yukpa en Colombia y Venezuela



1.4 Relación geográfica con otras lenguas

Los yukpa hacia el sur de su territorio tienen como vecinos más próximos a miembros de la comunidad barí perteneciente a la familia lingüística chibcha, éste contacto es más frecuente en Venezuela que en Colombia. Al norte, su vecino más cercano son los Japrería, lengua perteneciente a la misma familia de los yukpa y que por mucho tiempo se ha considerado como una variante dialectal Durbin y Seijas (1973)³ del yukpa.

Otro caso muy interesante es el que se puede encontrar en Colombia, donde hace poco tiempo los yukpa cedieron parte de su territorio para ubicar a un grupo de la etnia wiwa de la sierra nevada de Santamarta el cual fue ubicado entre las fronteras de las variantes de Iroka y Becerril Morales y Largo (2007).

En Venezuela al norte tienen como vecinos a los Japreira y los Wayuu, en el municipio Rosario de Perijá, al sur los Barí en el municipio de Catatumbo.

1.5 Características socioeconómicas

En Venezuela viven en comunidades y se establecen en lugares planos, sus viviendas están cerca unas de otras. Según cuentan, antes vivían aislados unos de otros en los conucos o sembrados). Hace 60 años aproximadamente los entes gubernamentales y las sociedades religiosas (misioneros católicos) fueron agrupándolos en comunidades para poder prestarles mejor atención.

Viven de la agricultura, cría de animales vacuno, porcino, caprino, gallinas, pesca, cacería, pero mayormente de la agricultura y cacería, aunque esta última, hoy en día se encuentra muy escasa. Otros usan la venta de artesanías como medio de sustento y algunos son empleados de las haciendas cercanas.

Actualmente, tanto el gobierno nacional como el regional están trabajando en favor de los Yukpa, otorgándoles créditos para proyectos en agricultura, ganadería y medios de transportes para las cosechas. Por otro lado también se ve inversión para viviendas e implantación de multi-hogares (para ayudar con una alimentación balanceada para los niños). Mejoramiento de puestos de salud, entre otros.

Tales facilidades están generando una gran movilización de los Yukpa hacia las ciudades cercanas, por ejemplo: Machiques, la Villa del Rosario y en algunos casos hasta Maracaibo, para obtener productos básicos de alimentación y otros artículos, el dinero lo obtienen por medio de la venta de sus cosechas y por los créditos que se les está otorgando.

Los Yukpa de Colombia desarrollan la agricultura como medio de sustento. La siembra de maíz, frijol, café y aguacate son los cultivos que más sobresalen como alimentos para la venta, pero también quedando una pequeña porción para el consumo

³Esta es una discusión que se ha llevado por mucho tiempo en cuanto a si Japrería y Yukpa son definitivamente lenguas independientes. Según Oquendo (2004) son dos lenguas basando su criterio en que los yukpa de Venezuela y Japrería no se entienden; sin embargo recientemente se realizó otra investigación en la que se propone a Japrería como una variante yukpa de origen colombiano Morales y Largo (2007).

además del guineo, yuca, plátano, malanga. El estado y otras organizaciones no gubernamentales han facilitado proyectos productivos entre los diferentes asentamientos yukpa tales como la cría de aves de corral y semillas.

Actividades como la pesca y cacería son otras alternativas para obtener alimento, la cacería es exclusiva para los hombres, tradicionalmente lo hacían con flechas pero también han incorporado la escopeta en esta actividad, ya en estos tiempos no es muy exitosa la cacería, por la baja población de animales de monte. La pesca la realizan dos veces al año, momentos en los que descienden de sus comunidades a las partes bajas. El uso de raíces venenosas en la pesca es la forma tradicional.

La artesanía es otra actividad que realizan los Yukpa, encontrando la elaboración de canastos, esteras, abanicos, flechas, mochilas de algodón y pipas. El desarrollo de estos productos son meramente para uso cotidiano y no en su mayoría para la venta, pues hay varios artículos que se consideran solo para uso exclusivo de la comunidad y no es aceptable que los extraños las tengan. También pueden trabajar en las fincas cercanas de colonos en los tiempos de recolecta de café, actividad que generalmente les genera muy buenos ingresos.

1.6 Educación

En Venezuela, el gobierno nacional está realizando esfuerzos por implementar la educación intercultural bilingüe, para lograr este fin están capacitando a los docentes nativos con conocimientos básicos de su gramática. Además por parte del gobierno están funcionando las denominadas misiones entre las que se encuentra la misión Robinsón, metodología para la alfabetización de adultos y la misión Sucre que comprende el bachillerato, dichos programas son presentados en castellano.

En varias escuelas se dicta la materia de Lengua Autóctona que tiene como meta hacer que los jóvenes no pierdan su idioma. Igualmente una materia denominada Cultura, la cual es dictada por hombres y mujeres mayores contratados por el gobierno. Estos maestros se encargan de ir a las diferentes comunidades a enseñar y motivar a todos los Yukpa en general, para que rescaten sus artes en la elaboración de artesanías, bailes típicos y fiestas ancestrales, entre otros.

En Colombia las comunidades están siendo motivadas a fortalecer tanto su idioma como cultura. Se está intentando promover la educación intercultural bilingüe con los profesores que son formados como normalistas superiores. Se ha iniciado recientemente el proceso de elaboración de materiales en la lengua materna para el resguardo de La Paz apoyado por el Ministerio de Educación en conjunto con maestros Yukpa. Se está tratando de involucrar a los más ancianos a participar el proceso de aprendizaje por medio de espacios en la escuela para enseñar tanto cultura como idioma y artesanías.

Los maestros son nombrados por el departamento del Cesar y algunos por la Diócesis de Valledupar, ente encargado de la educación en el área rural. En las escuelas la instrucción es hasta quinto de primaria y actualmente hay un grupo de adolescentes de los

resguardos de La Paz e Iroka estudiando la primaria fuera de sus comunidades. Educación dirigida por la misión católica salesiana. También se está empezando a implementar el programa de CAFAM, alfabetización para varios de los asentamientos en lengua castellana.

Ya para el año de 2009 - 2010 se tiene proyectado involucrar a todos los grupos dialectales en la cobertura de desarrollo de materiales escritos en lengua vernácula y un modelo educativo propio, apoyado por el gobierno nacional a través del ministerio de educación.

Tanto en Venezuela como en Colombia por mucho tiempo la educación se ha estado presentando en castellano, llevando así mucho tiempo la lengua castellana como primera lengua de instrucción.

1.7 Religión

En el área religiosa los Yukpa son animistas, toda su vida gira alrededor del mundo espiritual, realizan varios rituales con el fin de cuidarse de los malos espíritus, y como apaciguarlos.

Históricamente se tiene conocimiento también de la presencia de misioneros católicos antes del año 1778, fecha de la cual hay registro de un catecismo titulado "Catecismo en lengua india para instrucción de los indios Coyaimos, Sabriles, Chaques y Aratomos" Catecismo indio (1778). Esta información también fue tomada de Felix Vegamian (1978).

En Colombia también han tenido contacto con diferentes misiones tanto católicas como evangélicas. En los resguardo de Iroka y Becerril hacen presencia las misiones católicas quienes colaboran con el área de la educación. Actualmente varios grupos evangélicos han entrado sin lograr que hayan frutos permanentes y la evangelización ha sido en castellano.

2

Situación de la lengua

2.1 Grupos Dialectales

Se usa en este documento el término **Grupo dialectal** J,Grimes (1995) para referirse a las diferentes agrupaciones dialectales que presenta el idioma yukpa en Colombia y Venezuela. Esta división se basa en las características compartidas de las diferentes variantes del yukpa y que permiten una vista homogénea de la situación sociolingüística del Yukpa.

Según información encontrada en Hanes (1955) se tenía conocimiento de ocho variedades dialectales mutuamente inteligibles, entre las que se encontraban los Rionegrinos o también llamados Macoitas, Paríri, Wasama, Chaparro, Irapa y Viakshi en Venezuela y en el lado de Colombia a los Yuko e Iroka.

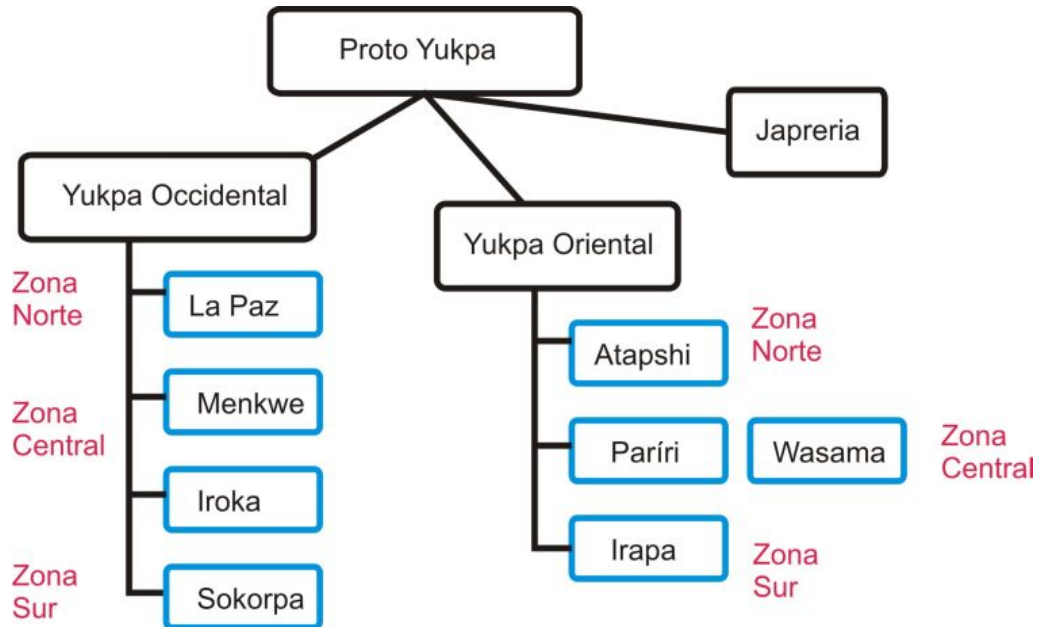
Actualmente se puede hablar de seis variedades dialectales, de las cuales encontramos en Venezuela a los Atapshi (Rionegrinos-Macoitas), Paríri e Irapa(chaparro, viakshi) y en Colombia están las variantes de Sokorpa, Iroka, Menkwe y La Paz. Esta nueva denominación se origina desde la misma auto denominación de los diferentes asentamientos yukpa a los que al preguntarles por su nombre o grupo respondieron con tales designaciones Morales y Largo (2007).

Las variedades dialectales del yukpa presentan varios grados de similitud en cuanto a su tipología fonética, estructura silábica y grados de inteligibilidad, las cuales ubican a cada variación en dos grandes grupos inicialmente, de los cuales se subdividen en más subgrupos. Tales grupos dialectales del Yukpa de son referenciados de esta manera:

Yukpa Oriental En el que se encuentran los asentamientos yukpa de Venezuela.

Yukpa Occidental Que reúne a los asentamientos yukpa de Colombia.

(2) Agrupaciones dialectales del Yukpa



Se usarán las siguientes nomenclaturas para referirse a los diferentes grupos dialectales.

- O-Y= Yukpa oriental
- O-YN= Yukpa oriental norte
- O-YC= Yukpa oriental centro
- O-YS= Yukpa oriental sur
- OC-Y= Yukpa occidental
- OC-YN= Yukpa occidental norte
- OC-YC= Yukpa occidental centro
- OC-YS= Yukpa occidental sur

2.2 Grupos dialectales del yukpa en Colombia (O-Y)

2.2.1 Variantes de Iroka y Menkwe (OC-YC)

Los asentamientos yukpa de Iroka y Menkwe están ubicados en la zona centro del territorio Yukpa de Colombia (Ver mapa (1)) en el municipio de Codazzi y cada uno corresponde a un resguardo¹ independiente. Esta zona es la que cuenta con la mayor concentración de hablantes yukpa en Colombia con respecto a los demás resguardos.

A pesar de que los dos resguardos están muy cerca, los hablantes de Iroka y Menkwe presentan diferencias tales como:

1. Cuando en Iroka se produce sonidos retroflejos como la africada retrofleja sorda [tʂ] y la fricativa alveolar retrofleja sorda /ʂ/, en Menkwe se realizan como africada dental sorda [tʃ] y fricativa postalveolar sorda [ʃ] respectivamente.

2. La pronunciación en Iroka se caracteriza por que las sílabas de una palabra son producidas como si fueran sílabas con un acento independiente a manera de falsete muy diferente en Menkwe en el que la pronunciación es más plana con respecto a los hablantes de Iroka.

Estas dos variantes dialectales son mutuamente inteligibles, se entienden entre ellos sin ningún problema según dicen ellos.

2.2.2 Variante de La Paz (OC-YN)

Los hablantes de la Paz están ubicados en la zona norte del territorio Yukpa en Colombia (Ver mapa (1)), según información que ellos mismos aportan; provienen de la zona centro aproximadamente unos 150 años y es la que cuenta con menor número de hablantes.

La diferencia notoria con respecto a las variantes de Iroka y Menkwe se expresa de la siguiente manera.

- 1.
2. La variante de la Paz resume los sonidos [s] y [tʂ - ts] de Iroka y Menkwe en uno sólo, una fricativa velar sorda [x]
3. Cuando en Iroka y Menkwe se encuentra la secuencia [ʂ.tʂ] / [s.ts] en límite de sílaba, en La paz se realiza como [j.x]

- (3) a. ka.maʂ.tʂu *armadillo*
 b. ka.mas.tsu
 c. ka.maj.xu

- (4) a. koʂ.tʂe.tʂa *ropa*
 b. kos.tse.tʂa
 c. koj.xe.tʂa

2.2.3 Variante de Becerril (OC-YS)

Son los hablantes que viven al sur del territorio Yukpa en Colombia (Ver mapa (1)), teóricamente es posible que sea el grupo yukpa más antiguo y el que más se diferencia de las demás variantes dialectales de Colombia. Se ubican más cerca de la frontera con

¹Resguardo es el territorio ocupado por una agrupación indígena legalmente constituido por el estado.

Venezuela en contacto permanente con variantes dialectales de ese país y con las que mejor se entiende.

Las diferencias notorias con las otras variantes de Colombia son.

1. Donde en Iroka y Menkwe se producen los sonidos [tʂ - tʂ] simultáneamente en Becerril se realiza como una vibrante sencilla alveolar retrofleja [ɽ]
2. Donde en Iroka y Menkwe se produce el sonido aproximante labio velar sonoro [w] en Becerril se realiza como un aproximante labiodental sonora [v].
3. Los hablantes de Becerril incluyen dentro de su inventario fonético una vocal anterior cerrada no redondeada [i] sonido que entre los hablantes de Iroka, Menkwe y La Paz no se realiza.
4. Los hablantes de Iroka, Menkwe y La Paz permiten la agrupación de consonantes en inicio de sílaba, aspecto que entre los hablantes de Becerril no se permite prefiriendo las sílabas de tipo CV. Esta característica es común en los grupos dialectales de Venezuela.
5. Los hablantes de Iroka, Menkwe y La Paz incluyen dentro de su inventario fonético la oclusiva velar sorda labializada [kʷ] sonido que no se encuentra en los hablantes de Becerril ni en las variantes de Venezuela.
6. Palabras que en Iroka, Menkwe y La Paz se realizan con la vocal [u] entre consonantes en Becerril son realizadas como [ɔ].

2.2.4 Características fonéticas

2.2.4.1 Consonantes y Vocales

(5)	Labial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusivas	p		t				k kʷ
Nasales	m		n				
Vibra sencilla					ɽ		
Fricativas			s	ʃ	ʂ		x
Africadas				tʃ	tʂ		
Aproximante	w	v				j	

Consonantes

(6) Anterior		Central	Posterior	
No Redon	No Redon	No Redon	Redon	Redon
i			ɯ	u
e				o
		a		ɔ

Vocales

2.2.4.2 Las sílabas y la k labializada

Los hablantes del grupo dialectal **Norte-Centro** permiten grupos de consonantes al inicio de palabra, permitiendo secuencias de tipo CCV y un caso de CCCC.

- (7) a. 'n-*tona* *se fue*
 b. 'j-*wasa* *cabeza*
 c. 't-*t̃joka* *matar*
- (8) a. *tk̃ta* *luciérnaga*
 b. 'k̃sãsa *hormiga*
 c. 'k̃t̃s̃uk̃se *ardilla*

En contraste con los hablantes del **grupo sur** que no permiten secuencias de consonantes al inicio de palabra si no que prefieren sílabas de tipo CV.

- (9) a. 'nu*tona* *se fue*
 b. 'ju*wasa* *cabeza*
 c. 'tu*t̃joka* *matar*
 d. ku'*t̃uk̃se* *ardilla*

Los ejemplos en (7) de la variante O-YNC son palabras flexionadas que exponen dos consonantes seguidas al inicio de palabra pero por resultado de agregarse un prefijo a la raíz permitiendo extrametricalidad al inicio de palabra contrario a los hablantes de O-YS que insertan la vocal [ɯ] entre el prefijo y la raíz pero las secuencias como en (8) no son posibles de encontrar "por ahora" en los hablantes de la parte sur.

Otra característica importante que diferencia a estos grupos es el caso de la oclusiva velar labializada [k^w] que está presente en los hablantes de O-YNC pero no en O-YS.

O-YNC

- (10) a. $'k^w\widehat{t\check{s}a\eta}tana$ *plátano IRK*
 b. $'k^w\check{s}ema$ *perro de monte*
 c. $'k^w\widehat{t\check{s}ena}$ *bueno*

O-YS

- (11) a. $ku'\check{r}\check{a}\eta tana$ *plátano*
 b. $ku'\check{s}ima$ *perro de monte*
 c. $ku'\check{r}\check{i}\eta\check{s}$ *bueno*

La anterior información deja ver que el caso del sonido $[k^w]$ puede ser la reducción de la secuencia $[ku]$ en los hablantes de O-YS, pero que en O-YNC se presenta de forma abreviada dejando solo el rasgo de redondez de la vocal $[u]$, pero dicho fenómeno no se extiende a todas las palabras de los hablantes de O-YNC, pues encontramos ejemplos como la palabra para “agua” que se produce como $['kuna]$ en todas las variantes dialectales del yukpa y no se presenta la labialización, al parecer este cambio ocurre cuando la secuencia $[ku]$ se presenta ante las consonantes $[t\check{s}]$ en O-YS y que en tales contextos es reducida en labialización por O-YNC como un cambio histórico.

2.2.4.3 Cambios fonéticos



La observación de esta serie de cambios entre las variantes dialectales del Yukpa de Colombia deja ver de alguna manera la posibilidad de una forma prototípica del yukpa en el que posiblemente la variante dialectal de Becerril sea la más antigua si consideramos el concepto de que las lenguas tienden a economizar. No obstante es meramente una conjetura que implica mayor investigación.

2.2.4.4 El estatus fonémico de *i***Yukpa Sur**

La vocal $[i]$ es parte del inventario fonético de los hablantes yukpa de Becerril, pero su estatus fonémico puede estar en discusión debido a que su aparición es aparentemente restringida y que al parecer hay una alternancia con el sonido $[e]$ debido a que la vocal $[i]$ se presenta mayormente en adyacencia a los sonidos $[t\check{t}\check{s}]$ pero $[e]$ en el resto de los

contextos. Probablemente la realización de [i] se dé como una variante alofónica de /e/ en tales contextos. Esta afirmación toma fuerza si miramos que en las demás variantes de Colombia estos dos sonidos se resumen en uno solo, dejando ver que el contraste de dichos sonidos no es importante tomando una decisión por el sonido /e/ como fonema.

Yukpa Norte-Centro

El caso del sonido [i] entre las variantes dialectales del YNC toma otro rumbo, aunque la vocal [i] no ha formado parte de su inventario fonético, en la actualidad este sonido empieza a expresarse como una variación libre (neutralización) con el sonido [e]. Tal caso se refleja en los hablantes más jóvenes de los asentamientos de mayor contacto con castellano hablantes, la inclusión de la vocal [i] se explica por la influencia del castellano en el yukpa de las nuevas generaciones.

amencha ~ *amincha* *ahora*

achkuêhe ~ *achikuêhe* *robar*

2.3 Grupos dialectales del yukpa en Venezuela

2.3.1 Variante Atapshi (O-YN)

Esta variante dialectal se ubica en la parte norte del territorio yukpa en Venezuela, anteriormente se les conocía como "Rionegrinos" ya que se ubicaban cerca del río negro, también se les conocía como Macoitas Durbin y Seijas (1973). Esta es una de las variedades más grandes del yukpa en Venezuela.

Como localidades importantes entre los Atapshi se encuentran los asentamientos Toromo, Shirimi, Ayahpayna, Kunana, Manahtara, Maraka.

Una característica importante es que, es el único grupo, que dentro de su inventario fonético incluye el sonido fricativo glotal sordo [h] en contraste con otras variantes en Venezuela que usan el sonido [s] correspondientemente. Su tendencia como la todas las variantes dialectales en Venezuela es la preferencia a sílabas de tipo CV.

2.3.2 Variante Parirí (O-YC)

Están ubicados en la parte central del territorio en las zonas bajas de la serranía, incluye los lugares de Paja Chiquita y Candelaria. No se sienten muy a gustos con el término "Parirí" pues parece ser que tiene una connotación negativa para ellos, pero anteriormente se les conocía como "chaparro" Durbin y Seijas (1973). Esta variante presenta mayor similitud con el grupo de Irapa con los cuales comparte el sonido fricativo alveolar sordo [s] y que lo diferencia de los Atapshi.

2.3.3 Variante Wasama

Wasama corresponde a los asentamientos ubicados en las partes altas de la zona centro de la serranía del Perijá dentro del territorio Parirí. No son Parirí e incluso sus relaciones son poco buenas. Dentro de este grupo se encuentran los asentamientos de Wasama, Satreyi y Campa.

Aparentemente se presentan como una variedad más entre los grupos dialectales de Venezuela, sin embargo es importante notar que su similitudes son más con los hablantes Atapshi ya que de igual forma incluyen el sonido [h] dentro de su inventario fonético. Otro aspecto importante de notar es que (según sus comentarios) estos asentamientos fueron originados por matrimonios entre Atapshi y Parirí. Posiblemente son una fusión de estos dos grupos pero su tipología se asemeja más a los Atapshi.

2.3.4 Variante Irapa (O-YS)

Los Irapa o Misioneros como también se les llama, debido a que han sido los que presentan mayor contacto con grupos misioneros capuchinos durante su historia, son la variante más divergente con respecto a Los grupos de Atapshi y Parirí. Se encuentran en los lugares de la Misión del Tukuko y San Martín de Totayonto.

Es la variedad en la que se han realizado mayor cantidad de trabajos de investigación sobre la lengua incluyendo un diccionario (Felix Vegamian (1978:)).

Se diferencia del resto de las variantes por incluir el sonido aproximante labiodental sonoro [v] que en las variantes de Parirí y Atapshi se realiza como [w, β]²

Es la variante que se presenta más cerca de las variantes en Colombia específicamente con el grupo de Becerril y con los que mejor se entienden.

2.3.5 Características fonéticas

2.3.5.1 Consonantes y Vocales

(12)	Labial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p		t			k	
Nasales	m		n				
Vibra sencilla			r				
Fricativas	φ* β*		s	ʃ ʒ			h
Africadas				tʃ			
Aproximante	w	v				j	

²Aún que es importante aclarar que hace falta mayor investigación con respecto a la extensión o alcance de este sonido entre las variantes dialectales de Venezuela.

* Variaciones libres en los grupos de Wasama y Parirí del sonido [w].

(13)	Anterior	Central	Posterior
	No Redon	No Redon	No Redon Redon
	i		u
	e		o
	ɛ		
		ɑ	
Vocales			

2.3.5.2 Cambios fonéticos

(14)	Atapshi	Parirí	Irapa	
	o'ripa	o'ripa	ʋo'ripa	mujer
	'koha	'kosa	'ko:sa	dos
	ʒo'watruru	'ʒoatruru	ʒo'batroro	corazón
	ʒw'pohē	ʒi'pose	ʒi'posi	estómago

Irapa y Parirí son los grupos que presentan mayor similitud, siendo los Atapshi los más diferentes. Parirí se presenta como una variedad intermedia pero en general todos estos grupos logran entenderse con facilidad.

Un cambio notable es la desaparición de [v] al inicio de palabra "mujer" en Atapshi o Parirí, sin embargo no se tiene muchos datos con respecto a que pasa con otras palabras.

2.4 Tipología dialectal

En base a la información anterior con respecto a las diferentes variantes dialectales del yukpa en Colombia y Venezuela, se puede observar seis variantes dialectales del Yukpa, de las cuales se pueden agrupar en tres grandes grupos debido a las similitudes topológicas y grado de inteligibilidad, como sigue:

Norte Centro Occidente.

Esta zona incluye a los hablantes en Colombia de La Paz - Menkwe - Iroka

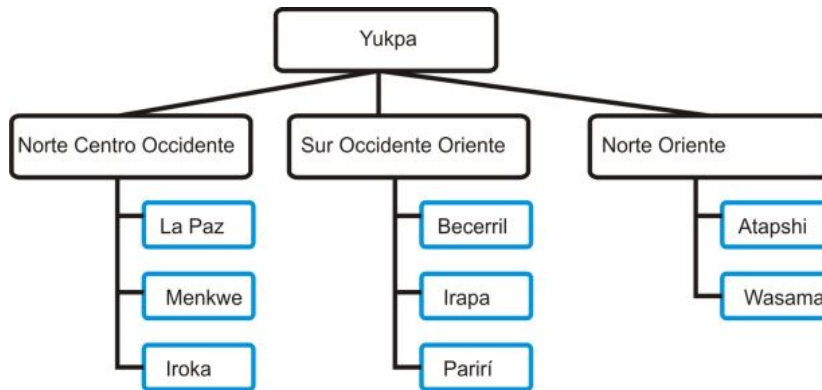
Sur Occidente - Oriente

Incluye a los hablantes de las variantes de Becerril en Colombia e Irapa en Venezuela. Estos dos grupos están muy cercanos y se comunican gracias a una ruta natural en la serranía del

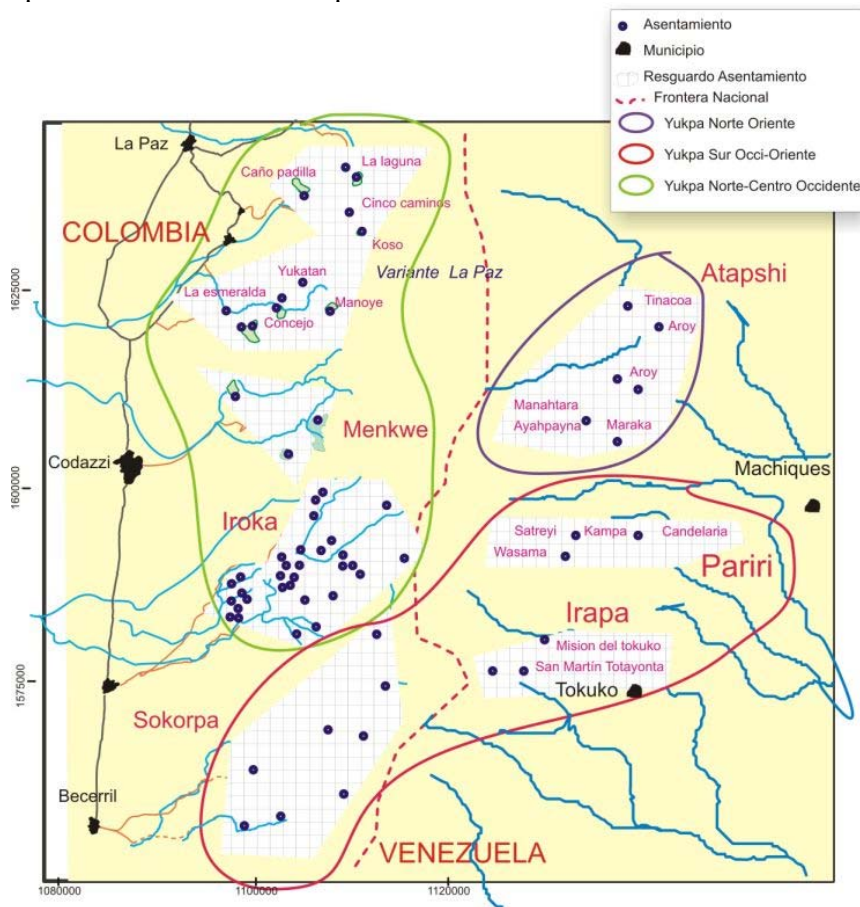
Perijá y que presenta entre su trayecto una serie de pequeñas variedades de habla en cadena. Dentro de este grupo también se incluye a los hablantes de la variante Parirí debido a que sus diferencias son mínimas y les resulta fácil entenderse con los Irapa.

Norte Oriente Incluye a los grupos de Wasama y Atapshi.

Distribución de los grupos dialectales



Mapa agrupaciones dialectales Yukpa Colombia Venezuela



De alguna manera se puede postular la posibilidad de un origen o centro desde el cual se extendieron el resto de variantes dialectales del yukpa, aunque hipotético, las diferentes características de esta lengua muestran pequeños movimientos o cambios fonéticos que son predecibles en cada una de las variantes. De igual forma muchos de los hablantes hablan de separaciones que ocurrieron durante su historia. Estas separaciones quedan registradas dentro de su tradición oral y que aportan evidencia sobre estos cambios. Posiblemente en el grupo Sur Occidente Oriente se encuentra el centro de histórico de las diferentes variantes dialectales.

Cambios principales en los aspectos fonéticos del Yukpa de Colombia y Venezuela.

(15) Norte-Centro Occidente			Sur Occidente-Oriente			Norte Oriente	
LA PAZ	MENKWE	IROKA	BECERRIL	IRAPA	PARIRÍ	WASAMA	ATAPSHI
x ←	ts ←	tʃ ←	← ʃ ⇒	r ⇒	r ⇒	r ⇒	r
	s ←	s ←	← s ⇒	s ⇒	s ⇒	h ⇒	h
ʃ ←	ʃ ←	ʃ ←	← ʃ ⇒	ʃ ⇒	ʃ ⇒	ʃ ⇒	ʃ
k ^w	k ^w	k ^w	ku	ku	ku	ku	ku
—	—	—	—	—	—	—	—
CVj.xV	CVs.tsV	CVʃ.tʃV	?	?	?	CVh.rV	CVh.rV

Otro cambio notable es la presencia del sonido lateral alveolar [l] en el grupo de Atapshi, sonido que no se presenta en otras variantes dialectales.

2.5 Inteligibilidad

Para hablar inteligibilidad es conveniente ver que el grado de entendimiento se expresa de forma lineal extendiéndose desde la parte sur de los territorios yukpa hacia las zonas nortes de cada país en forma de "v".

En Colombia las variantes de la Paz, Menkwe e Iroka se entienden casi en su totalidad, pues son predecibles los cambios fonéticos. Los hablantes de Menkwe e Iroka son los que mayor similitud tienen (89% -98%) sin embargo Los hablantes de Menkwe siempre se han considerado como un grupo aparte y así se han mantenido siempre. Los hablantes de la Paz son los que más se diferencian de los del grupo O-YNC (occidental norte-centro) pero pueden hablar sin dificultad con los demás sin necesidad de usar el castellano como lengua media. Todas estas variedades muy difícilmente logran entender a los hablantes yukpa de Venezuela, toman tiempo en poder captar frases largas o textos completos. Curiosamente los hablantes de la Paz y Atapshi presentan mayor comprensión comparado con Iroka y Menkwe debido que en muchas ocasiones donde aparece [h] en Atapshi en la Paz se presenta [x] como en la palabra para "dos" LPZ [ko'xa] Vs Atap [ko'ha]. Aclarando que no

siempre ocurre así, pero esta similitud aumenta el grado de entendimiento entre estas dos variedades.

Los hablantes de Becerril (Sokorpa) divergen aun más de las demás variantes de Colombia. Dicen entenderse bien con los hablantes de Iroka pero con los de La Paz se les dificulta un poco más, pero logran hacerse entender. De igual forma pueden hacerlo con los hablantes de la variante de Irapa y las demás variedades que se encuentran entre estas dos (variantes en cadena). Un hablante logra entender bien a los de Iroka pero mucho mejor con los Irapa, según dicen ellos.

Parirí se puede entender con hablantes de Irapa y Atapshi pero les dificulta comprender las variedades de Colombia, un poco a los de Becerril a los que designan hablar como los de Irapa.

Por último están los Atapshi que pueden entender a los Irapa y Parirí pero muy difícilmente a las variedades de Colombia, salvo los hablantes de la Paz.

Las variantes habladas en Venezuela son mutuamente inteligibles, presentan gran divergencia entre ellos. No es el caso de los hablantes en Colombia, ya que hay mayor divergencia en cuanto a aspectos fonéticos.

Algo importante de notar en general es que dentro de las variantes dialectales de Colombia hay cierto material morfológico a nivel del discurso que no se ha encontrado aun en las variedades de Venezuela. Dichos morfemas son marcadores de enfoque usados con el propósito de informar al oyente sobre los diferentes énfasis en oraciones dentro de un texto.

Porcentajes de inteligibilidad

La Paz							
80 - 90 %	Menkwe						
80 - 90%	98%	Iroka					
75 - 80%	80-90%	80-90%	Becerril				
60 - 70%	65-70%	65-70%	80-90%	Irapa			
60%	65%	65%	70-80%	85-90%	Parirí		
70%	60%	60%	65-70%	80%	75-85%	Atapshi	

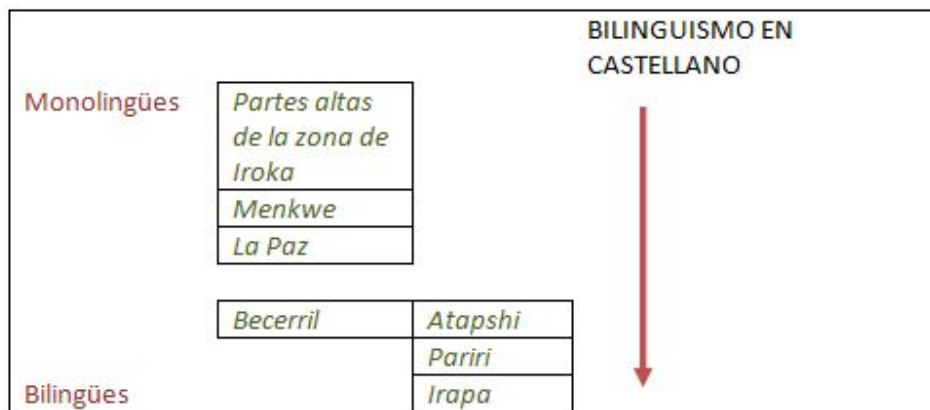
2.6 Bilingüismo

Mayormente todos los yukpa han tenido o tienen contacto directo con el castellano, ya sea en las escuelas o en el contacto con colonos cuando deben trabajar. Los yukpa pueden presentar diferentes grados de bilingüismo dependiendo de la accesibilidad a sus territorios, edad y contacto con castellano hablantes. Si hay un buen grupo de la población yukpa que se puede considerar como monolingüe, esto sucede entre las variantes dialectales de Colombia más exactamente con los asentamientos de Iroka, entre los que se encuentran mujeres, niños y ancianos que no hablan castellano esto debido a cuestiones de aislamiento y culturales.

Son los hombres los que tienen mayor dominio del castellano como una segunda lengua, debido a que son ellos los que realizan la mayor parte de su tiempo el contacto con castellano hablantes, ya sea en el trabajo, cuando se dirigen a los puestos de salud o viajes a las poblaciones más cercanas e incluso si se llevaran a sus familias, son ellos los que hablan y no la mujer o los niños.

En Venezuela es donde se encuentra la mayor población bilingüe de los yukpa, están acostumbrados al contacto directo con los no yukpa e incluso su estilo de vida es más urbanizado con respecto a Colombia. Las acometidas de energía eléctrica han puesto a su alcance la radio y la televisión generando mayor contacto con el mundo castellano hablante.

En Colombia se reduce este porcentaje ya que muchos de los lugares donde viven los yukpa se encuentran aislados y lejos de los centros rurales.



Se podría pensar que con respecto a mayor grado de bilingüismo, yukpa que manejan las dos lenguas con habilidad, pero aquí el cuadro tal vez refleja que mayor bilingüismo es en realidad mayor número de hablantes yukpa que dejan de hablar su lengua y usan más castellano.

2.7 Vitalidad y usos

En sentido general se en lo que se puede observar, hay una alta grado de vitalidad, ya que entre ellos se comunican en la lengua vernácula y se preocupan que sus niños lo aprendan. Existe una buena variedad de dominios del uso de la lengua vernácula; por ejemplo: cuando los niños juegan entre ellos, cuando las mujeres están reunidas, entre los jóvenes cuando están conversando y durante las reuniones de la comunidad. Durante las actividades domésticas (hablando con los niños, cocinando, mientras están reunidos alrededor del fogón, comiendo, entre otros, dando órdenes). También las escuelas se están haciendo énfasis en conservar y rescatar la lengua, tradiciones y costumbres de los ancestros.

En su mayoría, las comunidades visitadas y de las que se tiene conocimiento, tienden a ser homogéneas, existen pocas donde hay cohesión con otros grupos. Existen todavía comunidades donde no permiten el establecimiento de no yukpa, como el caso de Iroka.

Si hay un marcado índice de pérdida de la cultura e idioma en la misión del Tukuko y Toromo, la vitalidad es menor que las demás comunidades, debido a que cuentan con la mayor cohesión cultural (con Wayuu, criollos y Barí). Este fenómeno es más común en las comunidades que están a pie de la Sierra y son las que llevan mayor tiempo compartiendo con los criollos; bien sea por las vías de penetración, por los centros Educativos (Internado), como es el caso del Tukuko o por tener apertura al turismo, como en el caso de Toromo. En estas comunidades encontramos varios matrimonios personas de otra cultura, bien sea con criollos (venezolanos o colombianos) o con otros grupos étnicos como es el caso de Wayuu y Barí. Se puede notar que los jóvenes, en su mayoría, sienten pena de hablar el idioma, otros dicen que ya no lo saben, especialmente en el Tukuko.

La vitalidad se ve reflejada mayormente en el grado de bilingüismo sin embargo la tendencia en los grupos con mayor contacto al exterior es de hablar más castellano que yukpa.

A

Metodología

A.1 Metas de la investigación

- Identificar y describir entre las diferentes variedades o grupos dialectales del yukpa de Colombia y Venezuela y el grado de inteligibilidad entre ellos.
- Describir la situación actual de la lengua en cuanto a vitalidad y bilingüismo en castellano

A.2 Metodología

La metodología y los instrumentos fueron enfocados para una investigación de carácter sociolingüístico, implicó el desplazamiento a cada una de las localidades donde hay presencia de hablantes nativos de cada variedad, toma de muestras de la lengua, entrevistas, y listas comparadas.

A.2.1 Investigación previa al campo

El primer paso fue la consulta a bibliotecas e Internet para indagar los antecedentes de esta lengua. Se visitó la Facultad de Humanidades de la Universidad del Zulia, la Biblioteca de Post-Grado y la Biblioteca Luis Ángel Arango en Bogotá Colombia.

A.2.2 La Observación

Todos los miembros del equipo aportaron sus observaciones, para poder definir los cambios en la forma de hablar de unos y otros, hacer comparaciones y clasificar lo investigado en los diferentes niveles de bilingüismo en las comunidades. Por medio de la observación podemos notar el contacto y la frecuencia de los Yukpa con los watiya y cómo está afectando su manera de vivir, el contexto en que se usa la lengua materna y quiénes en su mayoría la usan.

-International Sociolinguistics Department. 1997. How to use observation. In: International Sociolinguistics Department. 1997. LinguaLinks Library

A.2.3 Entrevistas

Se realizaron entrevistas a diferentes personas con el fin de conocer, según su punto de vista, el contexto en que se desarrolla la lengua, los usos, vitalidad y situaciones sociales de su actualidad. Por lo general se tomó entrevista a aquellas personas influyentes en la comunidad y con cierta preparación como es el caso de los docentes.

A.2.4 Listas de palabras

Es usado el análisis de la lista de palabras, como una forma de evaluar rápidamente las similitudes y diferencias, entre las diferentes variedades del habla, comparando las palabras que se usan para las mismas ideas. La función principal en primer lugar fue analizar las diferencias entre estas variedades.

Administración de la prueba

Para administrar la prueba se usó como base la lista de (Blair (1990)) pero con algunas modificaciones que se adaptaran al contexto cultural y tomando muestras del idioma por medio de grabaciones.

Cada muestra era digitalizada para posteriormente ser analizadas en computadora. Para este caso se hizo uso de software especializado en el área de la lingüística y las observaciones se hacían bajo los parámetros de la fonética acústica. Este criterio nos pareció importante para tomar en cuenta y así las transcripciones fueran más objetivas a la hora de hacer comparaciones. Fueron, luego transcritas fonéticamente usando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). (Ver B)

Motivos para su uso

Una forma para evaluar rápidamente las similitudes / diferencias, entre las variedades del habla, es comparando las palabras que se usan para las mismas ideas. Si después del seguimiento de un análisis específico y riguroso, de una lista de palabras, un cierto nivel de historia compartida (teórica) del idioma, no se cuenta con—porcentaje de cognados—la capacidad para la inteligibilidad inherente, es muy limitado. Por lo tanto, el análisis de la lista de palabras, es el primer paso hacia la valoración de inteligibilidad entre las variedades del habla.

A.2.4 Evaluación de textos grabados

A los diferentes grupos visitados en Venezuela y Colombia se les presentaron textos grabados de las variedades de Colombia y viceversa, con el fin de indagar el grado de comprensión e incluso actitudes frente a otras formas del habla. Se tomó a grupos de diferentes edades, para que escucharan y luego se les preguntó para observar su comprensión.

Para cada texto se realizó un número de 10 preguntas con el fin de tener una medida porcentual sobre el grado de comprensión total con un puntaje de 0 a 10, cada participante de la prueba escuchaba una vez toda la grabación y posteriormente se le brindaba la oportunidad de escucharla por partes, momentos donde se realizaban las diferentes preguntas. Esto con el fin de indagar qué tanto podían comprender o captar del texto (Grimes 1989:4.1.)

Los textos pueden ser vistos en el apéndice (Ver C)

B

Listas comparadas

	<i>Iroka</i>	<i>La Paz</i>	<i>Becerril</i>	<i>Atapshi</i>	<i>Kajmera</i>	<i>Wasama</i>	<i>Irapa Taremu</i>
Yo	awu	awu	a'wuuʃ	'awu	aw	a'wuur	avor
Usted, tu	amo	amo	a'moʃ	'amo	'amo	'amu	'amo
Ustedes	a'moʃa	a'moxa	a'moʃa	a'mora	a'mora	a'mora	a'mor
Nosotros	'nana	'nana	'nanaʃ epuʃ	'nana	'nana	'nana	tuwar
Este	kesh	kesh	'maʃ	meh	ma	'mæh	
Ese	ma	ox	'a ^h kiʃ	oro	'oro	'a ^h ki	
Quien	no	no	'nok ^h	not	no	nok	no
No	wa	wa	waʔ	wa	wa	war	wa
Todos	'twaʃa	'twaxa	tuwaʃaʔ	t ^w ararkō	twa'ra	tu'wararko	'tuwar
Mucho	sajteze	xajteze	tu'momtʃip	e'pomna	'wajnpa	tu'wararko	ape

Poco	kamʃ	kamʃ	'kumaʃ	'dʒamarkō	'zamarko	'zamarko	kamtʃerko
Uno	tkuma	tkuma	'kumaʃ	kumarkō	ku'marko	ku'marko	kumarko
Dos	'koʒa	'koxa	ko'saʃ	'kohak	'kosa	ko'harko	'ko:sa
Tres	ko'ʒetʒa	ko'xexa	ko'seraʃ	ko'heru		ko'heraʃirko	a'pɪʃpa
Grande	ʃampe	ʃampe	'ʃampip	ʃampe 'zu:rpe	ʒwatpur	ʒu'watputu	ju'watpupe
Pequeño	'kemʃ	'kemʃ	'kamʃ		zamanonko	'kitkantʃi	'kamtʃe
Largo	mu'ʒene	mu'xene	mi'sinep	mu'hene	mu'se:ne	mu'hene	me'sine
Corto	'tewe	'tewe	'tiwip	kāperkō	pootunkanko	'dʒamanehuk	'kamtʃe
Mujer	wo'tʒepa	wo'xepa	vo'tʒipa	o'ripā	oripa	ori'hpā	voripa
Hombre	'kuupa	'kuupa	'kuupa	kupā	'kuupa	'kuupa ^h	'kuupa
Persona	ʒukpa	ʒukpa	'dʒukpā	ʒukpa	'ʒu:pa	'dʒukpā	ʒukpa
Pescado	poʒe	poʒe	po'ʃiʃ	pore	ku'najasa	pe'kaw	
Pájaro	peʒa	peʒa	p'ʃaʃ	'piʃa	piʃa	pi'ʃæh	
Perro	'petʒu	'pexu	pi'tuʃ	'pe:ru	'pe:ru	'peru	'pɪru
Alacrán	'ktʒepo	'kxepo	tu'titʃa	'turetʃa	agurintʃi	'kayak 'kuri	'va:sapu
Árbol	we	we	'vi	ve:	we	we:	vi
Semilla	ʒo'puʒsu	jo'puuxu	dʒo'naʃkitʒ dʒo'nakʃ	dʒopuru	o'pamnu	ʒo'puru	e'pur
Hoja	'wetʃa	'wetʃa	'vihtʃa?	've: are	'witʃa	'wi ^h tʃa:	'tʃare
Barbasco	ʒɪwoko	ʒɪwoko	wu'sa?	'kā ʃi	wusa	wōhā	'vusa
Corteza			'vipʒop	ve pi'ʒoro	'ʒujru	'we pi'ʒoro	vi piʒoro
Flecha	'mesa	'mexa	'mik:uwi	mēhak	'mēnsa	'meha	'mikwɪ
Carne	ʒ ^u pu	ʒ ^u pu	'dʒipo?		'ʒupo		
Plátano	k ^w tʒantana	k ^w xantana	ku'ratana	'kuratana	ku'nantana	ku'nantana	ku'ratana

Hueso	ʒaʒewu	jajewu	dʒa'dʒavotʃ ɾʃ	'dʒoβu	'ʒoβo	'dʒo ^h bo	'ʒoβu
Grasa			dʒi'kaɾaʃ	dʒu'kara	'ʒikara	tu'kara ^h	'ʒikara
Huevo	ne'puʃsu	ne'puxu	ka'ɾena ne'puɾuʃ	'muɾe	nepuru	'dʒunti	ne'puɾu
Leña	'weta	'weta	'vi ^h taʔ	've:ta	veta	'we ^h ta	'vihta
Rabo	ʒa'wuuko	ja'wuuko	dʒa'wuukuʃ ɾ ʃ	ʒa'βu:ku	ʒa'βuuku	ʒa'wuuku	ʒa'βuuku
Pluma	'ʒupu	'jupu	'dʒohpotʃ	'dʒupu	'ʒupu	'ʒuφu	'ʒuhpu
Pelo	'ʒunse	'junxe	'dʒoʃiʃ	'muhet	'ʒunse	'mūhet	'ʒuɾi
Cabeza	ʒ ^u waʃa	j ^u waxa	dʒu'wasatʃ	'vaha	'ʒwasa	ʒu'waha	ʒuvasa
Oreja	ʒ ^u pana	j ^u pana	dʒi'panatʃ	kupanakō	ʒu'pana	ʒu'pana	'ʒipana
Ojo	'ʒanu	'janu	dʒa'nuʃ ^w	'anū	'ʒanu	'ʒanu	'ʒanu
Nariz	'ʒona	'jona	'dʒonaʃ	'ona	'ʒona	'ʒona	'ʒo:na
Boca	pota	pota	dʒi'potatʃ	ku'potakō	ʒi'pota	ʒu'pota	ʒi'pota
Diente	ʒu	ju	'dʒuʃ	ki'ʒi:kō	ʒi	'dʒiʒi	ʒu
Lengua			dʒu'nutʃ	'dʒu taru	ʒi'mo:te	ʒu'netre	ʒi'kotre
Uña	'ʒomaʃʃu	'jomaʃxu	'dʒumaʃtotʃ	'omakʃurū	ʒo'makʃuru	'ʒomatʃuru	ʒuh'takʃuru
Pie	'ʒuʃe	'juʃe	dʒuʃiʃ	'piʒi	'ʒuʃi	'ʒuʃi	'ʒwʃe
Rodilla	ʒ ^u pak ^w ʃa	j ^u pak ^w xa	'dʒu'pakɾaʃ	pa'ku:ra	ʒupagra	ʒu'paɣra	ʒu'puɾaru
Mano	'ʒoma	'joma	'dʒomaʃ	'o:ma	'ʒoma	'ʒomatʃara	'ʒoma
Barriga	ʒ ^u poʃe	j ^u poxe	dʒi'poɾiɾ	ku'po:hekō	ʒi'pose	ʒu'pohe	ʒi'ʃova
Cuello	pumu	pumu	dʒu'puʃ	'pu:mu	ʒi'pummu	ʒu'pummu	ʒi'kotre
Seno	ʃeʃe	ʃeʃe	dʒiʃiʃɾiʃ	'ʃiʃi	ʒi'ʃi:ri	ʒi'ʃihri	'ʒiʃiʃiri
Corazón	ʒ ^u watʃuʃu	j ^u watxuxu	dʒo'watɾoɾotʃ	o'wa:tluru	ʒoa'truru	ʒo'watruru	ʒo'vatroro
Ombigo	ʒ ^u punʃko	j ^u punʃko	dʒu'puskuʃ	dʒu'pūŋku	ʒu'punku		ʒupuʃko

Sol	wetʃo	wetʃo	'vitʃoʔ	'wi:tf̥o	'wetʃo	'witʃo	vitʃo
Luna	kunu	kunu	'kunʃ	'kunu	'kuno	'ku:lu	'ku:no
Estrella	ʃeku	ʃeku	'ʃikuʔ	'ʃi:rapt̥a	'ʃirapt̥a	'ʃirapt̥a	'ʃiku
Agua	kuna	kuna	'ku:n:a	'ku:na	'kuna	'kuna ^h	'ku:na
Lluvia	k ^w ʒopo	k ^w jopo	ki'dʒopo	kjopo	'kjopo	ki'ʒopo	'kjopo
Piedra	'to	'to	'to:ʃk	'to:p	to:	to:p	'to:p
Arena	saʃaʃe	xaxaxe	'sasaɾɪ	'hahare	sa'sare	'hahare	'sa:sare
Tierra	nono	nono	no'noʔ	'no:nō	'nono	'nono	'no:no
Nube	ka'muʃo	ka'muxo	ka'muɾu	ka'muru	ka'muro	ka'muru	ka'muru
Humo	wetʃaʃko	wexaxko	vi'ɾasko	ve'rahkū	we'rarku	we'rahku	vi'rasko
Fuego	weta sospa	weta xoxpa	'vihta 'sospa	've:ta	'wejta	'wehta 'hohpa	'vihta
Ceniza	wetʃuʃa	wexuxa	vi'ɾusaʔ	ve'ruha	werusa	we'ruha	vi'rusa
Camino	oʃema	oxema	o'sima	o'hema	o'sema	o'hema	o'sema
Montaña	'wepʃa	'wepxa	'vip̥sa	to'roto	o'aʒa	o'waya ^h	pohtu
Sangre	ʒ ^w mutʃo	ʒ ^w muxo	dʒʃi'moɾoʃ	ku'murkū	'muru	'muru	ʒu'muru
Rojo	k ^w ʃuntʃa	k ^w ʃuntʃa	ʔpska'noʃ	ku'ʃūntʃa	ku'ʃujntʃi	ku'ʃintʃi	ku'ʃumtʃe
Verde	ʃepa	ʃepa	'ʃiʃpa	'ʃepā	'kuhne	'kuhna	'ʃiʃpe
Amarillo			a'ɾamu	a'raʋōpā	arowmpe	a'raʃumpā	ara'wopʃe
Blanco	keʃʃa	kejxa	'suukamu	'kehra	'suuka	'kehɛ	suuw
Negro	ko'ɾʃowtʃe	ko'xowtʃe	ko'ɾowtʃa	ko'ro ^w tʃa	ko'rowtʃa	ko'rohtʃi	ko'rowtʃa
Noche	koko	koko	'ko:ko	'koko	'koko	'koko	ko:ko
Caliente	tumeʃne	tumeʃne	ti'miʃni	ti'mih:nirā	ti'mihni	ti'miʃni	ti'miʃne
Frio	ko'zepe	ko'jepe	'kozihipip	ko'zipirā	'koj	ko'jihpi	ko'zehpe
Lleno	twaze	twaje	to'wazip	'twera	twājn	tu'wāhī ^h	twiʃpa
Nuevo	amentʃano	amentʃano	'kuʃpa	'k ^w ihpā	'kuʃpa	'kihpā	kuʃpa

Viejo	pe'nano	pe'nano	pe'nano	a'tupā	pe'nano	pe'nano	pe'nanope
Malo	waje	waje	'vazip	'wāzā	ʒo'satka	'wājī	'eso
Bueno	k ^w ʃsena	k ^w xena	pa'tumep	pa'tūme	pa'tume	pa'tū ^h ma	pa'tume
Redondo	te'ʃsetʃa	te'xetxe	to'ʃonkokokan o	te'retre	tu'rumpe	tu'rumpe	tu'be:re
Seco	koko	koko	'tonip	'ko:p:pā	'tu:ne	'tuna	'kokpa
Mojado	pataka	pataka	'patak:ka	ʃi'mirā	'ʃihmi	'ʃi ^h mi	'ʃine
Su nombre	amo eʃe	amo exe	'ota i'sina	'ohet	ota 'ʒoset	'o ^h ta a'mehe	oh naj am i:se
El come	ma nenapepo	ma nenapepo	^w dʃuho 'akp o	entaka	orok entaka	o'ɔok enta ^h kahe	
El mastica	ma nankpo	ma nankpo	'kʃajpok	or 'ehkapo	'sapopo	o'ɔok ha'pohte ^h	'ta:po
El ve	ma 'sempo	ma 'xempo	'ksinipok	or 'henepo	se'nepo		
El oye	ma setapo	ma xetapo	ksi'tapok	or 'hetapo	se'tapo	he'tane met	se'tahpo
El sabe	ma ʒ ^w wano	ma j ^w wano	oʃ ʒo'wano	or dʒwan	or 'ʒanwano	e'nuano mæ ^h	or ʒa'nuwano
El duerme	a'neka	a'neka	oʃ 'atʃpi	or 'nukhe	or tuhgre	'tuagre tu ^h kre	ʃupre
El se murió	'tweka	'tweka	no'poʃoʃa	or 'neka	or 'neka	o'ɔok ne'kat	ne:ka
El cazó	ntʃokana	ntʃokana	'oʃk a'muʃa ama	or nitʃok	or ni'tʃoka	o'ɔok ni'tʃokat	ni'tʃoka
Limpió (machete)	nutʃkana	nutʃkana	'oʃ 'nuʃska	or nutka	or 'tomakae or 'nuttʃa	a'mok 'tomakare	to'makare
Volando	a'mepo	a'mepo	a'mihpok		a'mihpo	a'mihpō	a'mihpo
Caminando	e'peʒapo	e'pejapo	i'pijapok	puʃtatap	tipī	e'peyāhpō	ipizapo
El viene	natkapo kach	natkapo kach	'ah koʃatʃ	ʃa itap mak	or nu'penta	'pemtah	ʃarpa tas ma
Sentado	tuʃtak	tuxtak	'tuʃka	tu:ta	'turta	'tu.ɪta 'tu.ɪta	
Parado	tu'kuīnta	tu'kuīnta	tu'wasit	tu'kuīnta	tu'kuīnta	'tuikuunta	o'vamse
Dar regalar	ʒun ntunak	jun ntunak	'oʃ 'ʒun:ʊtʊ	or ʒun nutu	or nutu	'or a'wun 'nutu	ʒun noto

C

Textos

001 Experiencia de Muerte —Antonio Quintero

60 años, Variante de La Paz

Noja kchokyok tamop kach koso, och koyo och kamsh owaya yema ma och kat nan tuwonje mak jünwaja owaya ypo kunaypo jpat ochk nan ojepnay amop plomo no oj ep kanaka tetunkamop kach el balle onak na etunkamop majepa kach kasa indigena onak etunkamopa Entil Roque jpat Roque jpat oja ka naw oyna toto keye ka naw kojka na ema jetunkash owaya kana koka jüwajash kok nan nepenhmop ka cho tujü nan neshoymop wojepa ywushnoya jüwajak nan mak kayepak etunkamop owáya kayepak etunkamop owáya wak mak owaya penak nan ojepnay amo yp plomo nojan wak nan jüy ntamopa

Roque na etunkamop owaya Gobierno na nana kat ntamop kach yakno Jóse yapayojpat jápnosh kumajpat okanjpat ntanak utawjkak namapoka utawjkak nama koka utawjkak nama kojka noj Manuelk ntamop Toyojpat ntanat pej naj tupat ntanak Osefio jpat ntanako utawjkak namak yamane no ojep jüyek na etunkamop owaya ün kach mana Kobiernopo Kobiernopok na etunkamopa shak ntumop owáya ó kach tatj na yótña kaj(ü) mana kaj nan enatp(ü) ron ün kach owáya tetúkatka jak na e Roque ün kanak Entiljpat Atóyo ypok sha kópj na échok tonepk na ojan pokshej un awokna respondiendoy ejya kanako kach Roque Entil jpat nojak kanak nojk nechna etow yuna pye etow shap ó nayamop yama jpat noj ojep ónak nenatpa ón jenatp jenapejak na yemopa ron enapejak na yemop pena wáye kuna ron po majpat wáyek na ron po mak tak ymuj ojak na ron enamopa yaknojpat Joje ó k nan ene penak jüwaj yamak nyomop jashkok namak yakno Jose ashko atupepok nanko no ojep onak ayamamop kanj pe wapok mak jak na yün kamop jak na ün kanalp jenapj tapet jenapj mak wo jenapejak na ejyap kamo ka Ramonjpat jak na ün kanaw tampe chak na jenapejej no panchak na ayay nántan kanako kjwenp ténaje kanako kach pa kajena yón taje sankocho kaj awuk na sankocho oj tuwesh yemop kan sha plomo po náyat sha yamamop Manuej ónak na yan tamopa noj kach ap wonetamop Roque Entiljpat Eva totorajpat ywampok yupyat nak koka jak na kanap ón ka cho opital ona Atónyo mekantuche yamna ywónk yo petapnaje Gobierno juna ün kach ospital kanaj koka Totor na oj kana noj kaj táya awu penak na wa eshye yemopa yapayojpat japnosh kok mak Osemaria Jaba Mashukapnosh kumap yakno kok nama k Jose pen kamsh na

tuwatje ma tuwatje mak naj kok na tumop oj kano kok nak juu nan neshoymop tumank jak na yamamop oj pkano oj kwjenap na oj tut ó juwaj na oj nojat na kana kchamk na yaw juna kach Cesar Cesar yaw jak mak Ajkaniok yajmop Nejtordat tuwajaj k na ente yajmopa pena ocha.

002 Historia de un oso y un yukpa —Paulina Capitán

30 años, Variante de Becerril

Matk^w maşıram oŕ nak^w vipsa pɔnatk nak pen atantotʃatk oŕ nak maşıramotk nak tuunkana kãñş tawtk nanunak satk nuukanak nawach ma'şıramo ma satunkas kas voŕıpat sa nuukanak kitʃi jajinok tunano pa esna maşıramo satk nuukanak yotana oŕ wãt jajino jamna tunkapna natuunkanakotk satk nuukanak turunko kantk sɔwampaponak jiwoşanatka turwonka kan sɔwampaponak mana oŕatak kapo kas maşıramok oŕatanak nuuna awanko kap pena maşıramo tuwase kas voŕıpa kuwpaŕpat atantotʃa satk nuukanak ah itʃe tuka kaŕ jon tuse va katʃ pa i'şıpapoŕ itʃopse tʃop es na nuukanakotk kupan katk 'voŕıpa sa nuukanak itʃ mat t^wmaŕwat maşukaş pşk jima naje oŕ wãt maşıramo na maşıramo pşk semajk es na itʃoŕna top nan kas kuna tɔmeşnetk vita jpo nijona satk nuukanak maşıramo jan maşukapaşna esna suwptʃe wa anuwapo vaŕ pet na katk maşıramo satk nuukanak e: awuu wat ipakapo sanũñş semajkes psk ja e:na nuutonakotk maŕet tajk nuutona kas apet ta mena kapotk nak kas ape vitʃotk senakapona kas maşuka'paştk nepakanotk şınitk nak na şıwtanakotk anepape şınıp anepap kaŕ sa nuukanako maşıramo semajkepo tʃatk na yoma natk nak ta kose joma nako na satk nak tu::tu::n tu::tu::n kaw maşuka'paş anepapetk nuşıwtna kat sanuk kan voŕıpa atantotʃatk kunat timişni yop vita jpo niyon kɔtapok kaŕ sa nuukan maşıramo ah anepap oŕ muşıwtna kuna timişna ka psk ojeta kros nay maşukapaş nak oŕ na nuukan şını task maşukapaş şıwtotne tãkas kuna timişna janatk najan kas niminkanatk maşıramo wãt tosja psk jamas natk nuutonak tak men tarjo panape tʃatk nak pena jişa jimo ŕpat satk nuukana tʃo:n maşıramo na nuutona maşıramo sankepotk nak va va ah nuutota nitʃ maşuka'paş tumaŕ ma piŕoŕ janak enesaŕa ah nuwtʃoka tan kuna jan kuna timişna janat naj jan tuwtʃokas tanop oŕan tunanmatʃ ma katʃ pa juukapotk nuuton maşıramo muwapo kas un uma kутak nuukanak va niminkanako tʃatk maşıramo va kas kupa ŕpat juunkapŕa satk nuukan onak umtak nak joma natk ...wonetk petane na ah şapsk tokaş ma jan mana ... nuukuuntanakotk satk nuukanak kajanaŕ kутak nak kaja satk toma may nankenak kas namanakotk pen ona ŕpat.

Referencias

- Blair Fran. 1990. Survey on a shoestring: Un Manual para Levantar Encuestas en Pequeña Escala. .:
- Carriage Pierre. 1979. *Contribuciones sobre los Yukpa un grupo indígena del noroeste de Colombia*. Paris: publisher.
- Catecismo en lengua india. 1778. *Catecismo en lengua india para instrucción de los indios Coyamos, Sabriles, Chaques y Aratomos*. Mariquita Colombia: Numero 2925.
- Durbin Marshall, Seijas Hayde. 1973. *Interrelaciones lingüísticas del yukpa*. Ph.D. dissertation. (New Orleans). Annual Meeting of the American Anthropology Association,
- Felix Vegamian. 1978. *Diccionario Yukpa - Español*. Caracas, Venezuela.
- Grimes, Joseph. 1995. *Language survey reference guide*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Grimes, Barbara. 1989. Why test intelligibility? in T. G. Bergman (ed.) 1990. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Hanes Leonard. 1955. *Fonemas motilonos (caribe) en International Journal of America Linguistic, Vol XVIII*. Bloomington Universidad de Indiana: Waverly press.
- Jaramillo Orlando. 1987. *Yuko-Yukpa Introducción a la Colombia Amerindia*. Instituto Colombiano de Antropología pag 559-738, Bogotá Colombia: Editorial Presencia.
- Oquendo Luis. 2004. "La vibrante uvular y la aproximante labiodental en la lengua Japreria como cultura fonológica." Paper presented at the , Venezuela Universidad del Zulia.
- Moralez Jaquelyn, Largo Wilson. 2007. "Situación sociolingüística de la lengua Yukpa en Colombia y Venezuela."
- Robayo Moreno Camilo. 2000. *Lenguas Indígenas de Colombia Una Visión Descriptiva pag 709 - 717*. Instituto Caro y Cuervo.
- Rudlle, Kenneth. 1977. *El sistema de auto subsistencia de los indios yukpa pag 559-738*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Villalón, María Eugenia. 1987. Una clasificación tridimensional de las lenguas caribe. *Antropológica* 68:23-47.